



文·圖—王則文（台灣維基媒體協會秘書長）

From Tactic to Strategy: On the Development of Aboriginal Languages from Wikimedia Movement

戰術から戦略へ——ウィキメディア運動のヴィジョンにおける民族語の発展

## 由術而略—— 維基媒體運動視野下的族語發展

2015年時在政大黃季平老師的邀請之下，台灣維基媒體協會很榮幸加入了「原住民族語維基百科建置計畫」。當時我介紹了「維基孵育場」（Incubator）的機制，建議組織各族的寫作社群，直接利用維基的平台建置各族族語的百科全書。比起在國內自建類似的服務，利用維基媒體這樣的平台有兩個優勢：一是經營維護的成本由維基媒體基金會負擔，更容易永續經營；二是維基百科有全球的知名度和搜尋引擎的排名優劣，後續的利用、推廣都更加容易。

### 族語進入維基孵育

儘管明白維基媒體運動在族語保存、復振上能扮演的角色，但是很誠實地說，當時內部對於整個案子能推展到什麼程度，最初沒有太大把握。除了對於本地社群寫作能量的擔憂以外，我們也十分擔心國際社群的溝通會不會成為整個案子中的最大風險。這風險包括國際社群對「活躍專案」的認定會不會太嚴苛、以致打擊寫作社群的信心；還有台灣一地就申請10多種維基百科版本，會不會引來側目的刁難。幸而從後來的過程看起來，這些擔憂都沒有發生。這當然都要感謝教育部的經費挹注、政大原民中心的認真執行，以及參與成員對維基百科的信賴。

在加入計畫之初，本協會為整個計畫擬下的工作內容分為四大項目，分別是：「百科孵育」、「社群建立」、「經驗模組化」與「文化反思」。百科孵育與社群建立是最初步要執行的工作，這個階段要訓練出第一批族語維基百科編輯者，然後支持他們發展出教學、聚會活動。接下來經驗模組化，則是希望把先行社群的工作經驗紀錄下來，並透過刊於網站、開設工作坊等方

在加入計畫之初，本協會為整個計畫擬下的工作內容分為四大項目，分別是：「百科孵育」、「社群建立」、「經驗模組化」與「文化反思」。



式加以傳承。最後，則是透過建置的經驗，去思考包括維基媒體運動發展，以及族語維基本身的價值。

七年後回顧發展歷程，四大項目都算是有一定程度的達成。而從維基媒體運動的角度來看，我認為有幾個關鍵事件特別有意義。

### 讓條目走向國際化

第一，是在百科孵育之初，在規劃如何快速衝高條目時，我建議跳出原民文化的範疇，多寫一些普世知識。當初我的建議是可以先把一到十的數字條目都建立起來，然後再來寫些地球、太陽系各星球等科學性的內容。理由是以族語書寫本身就是以提供族人閱讀為主，不是要讓台灣其他族群相互了



2017年維基人年會上針對維基媒體2030年的討論  
(By Guillaume Paumier, CC BY-SA 4.0)。

解。所以應該要多寫一般知識，讓這些知識能以族語的方式傳承。

這樣的提議應該有影響到後來計畫的執行，我看到每個族語都寫了很多「不原住民族」的條目，例如世界各國、NBA球星、電影明星等等。而在這個過程中，參與者在好幾次的經驗分享中都提到，裡面許多新的概念，讓他們需要挖空心思、發揮創意，自己創造出一些新的說法。相信這對於族語跟上世界的腳步，絕對好的開始。

第二是在COSCUF、Wikimania這些資訊世代社群上，看到族人的身影，分享著他們在維基裡的經驗。這些會議有著資訊世代的習慣與性格，到了2020、2021兩年更是因為疫情影響，全面轉到線上參與。族人現身在這樣的場合，以全程族語或族語為主的方式分享經驗，那個畫面被後象徵的文化交流意義極為豐沛。

而七年來各族族語維基一個一個成立時，維基媒體運動內部也有了很大的變化。

### 維基媒體2030

領導全球運動的美國維基媒體基金會從



2015年維基語法種子教師訓練。





參與者在好幾次的經驗分享中都提到，裡面許多新的概念，讓他們需要挖空心思、發揮創意，自己創造出一些新的說法。相信這對於族語跟上世界的腳步，絕對好的開始。



撒奇萊雅語的模板文件翻譯、圖說撰寫與Wikidata翻譯活動。

2017年起發動了「維基媒體2030」的全球性策略討論，配合聯合國17項永續發展目標（SDGs），定出兩個策略方向：「知識即服務」與「知識平權」。前者設定的目標中，希望為同盟與夥伴構建工具以組織並交換自由知識；後者則歡迎來自每種背景的人們構建強勁且多種多樣的社群。這也意味著較少人使用的語言，在這個策略方向下無論是建構社群，或者是知識的分享，都將得到更多的國際關注。

台灣非常幸運地能夠在這樣的機會來臨之前，就打下了不錯的基礎。這也意味著原住民族語維基百科未來的發展，可以從如何操作介面、寫作、管理平台、組織社群等等戰術性的摸索，朝向策略的討論。舉例來說，我們可以開始從量化、質化的不同角度，開始觀察族語維基百科在台灣的脈絡下，對於族語的學習、傳承、使用、發展有哪些影響；或者進一步討論以族語書寫的知識，跟台灣其他族群的語言之間，有什麼敘事角度、章節架構、比重分配……等等的差異，了解不同族群之間知識框架上的差異，以及如何利用維基百科這個平台來做互補。

### 如何更深入維基百科

因此，我也借《原教界》一角，邀請各族



2019年台灣參與維基媒體2030策略討論的青年沙龍 (By Yannmaco, CC BY-SA 4.0)。



維基媒體基金會2020年推出全新的三類補助，供全球申請。

語維基百科社群深入參與全球維基組織，爭取發展資源，也更進一步融入開放知識社群文化。具體的做法提供如下：

一、申請維基媒體基金會的補助。今年維基媒體基金會推出全新形態的補助架構，分成「社群基金」「聯盟基金」與「研究和技術基金」三種。社群基金之中的快速補助可以在15天內審核通過，最高撥款金額5,000美金；聯盟基金可以補助非維基社群的組織執行維基百科專案，上限100,000美金。

這些補助額度高、撥款審查貼近社群活動需求，而申請方法和過去申請案例也都會公開在「元維基」(meta.wikimedia.org)平台上可做為參考。在審核、報告的過程中也能更進一步了解維基社群的期待。過去族語的發展多仰賴官方資源，但在政府資源有限之下，台灣維基媒體協會相當期待協助引入國際等級的NGO資源，以協助族語的發展。

二、參與全球性的維基媒體社群活動。如果要申請維基的經費補助，最簡單的方式就是參與在維基社群中已經有一定聲望的社群活動，為這些活動辦理族語的版本。例如「維基愛古蹟」「維基愛地球」的攝影賽事，或是「藝術與女性主義」「維基百科亞洲月」等寫作馬拉松活動，台灣都已經有多年的參與經驗，可以很簡單地參考現有架構複製各族

語版本的活動，由此累積社群經營的經驗，也讓族語運動與社會議題之間有更多的結合。

三、拓展台灣的伙伴關係。在自行有能力申請多元的補助、也能與充分與各種議題結合之後，族語維基百科社群也有能力跟學校、圖書館、博物館、研究機構等成為伙伴，讓各族語維基百科能有更多條目、更深入的內容，也更具影響力。

### 期待下一個7年

2015至今7年期間，在戰術設定還算合理明確的情況下，成功讓五族語維基百科成功上線。而今年起到2030來臨前又差不多是一個7年，我們面臨由戰術提升到戰略境界的挑戰。期待7年之後，維基能成為族語發展更緊密、更有力的伙伴。◆



Reke Wang 王則文

高雄市鳳山區人，1981年生。畢業於政治大學中國文學系。曾任動畫編輯、特約旅遊記者，現任社團法人台灣維基媒體協會秘書長。